

Міністерство освіти і науки України  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Факультет іноземної філології  
Кафедра теорії літератури і славістики

*До 75-річчя Рівненського державного  
гуманітарного університету*

**Актуальні проблеми  
літературознавчої термінології**

*Науковий збірник*

Рівне – 2015

УДК 82.09  
ББК 83.0  
А 437

*Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 12 від 31 серпня 2015 р.)*

**Рецензенти:**

**Ігор Валентинович Лімборський**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики Черкаського державного технологічного університету,

**Олександр Семенович Чирков**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської філології та зарубіжної літератури Житомирського державного університету імені Івана Франка

**Редакційна колегія:**

**Є. М. Васильєв**, кандидат філологічних наук, доцент (*відповідальний редактор*);

**О. А. Галич**, доктор філологічних наук, професор;

**Р. А. Козлов**, доктор філологічних наук, доцент;

**З. Б. Лановик**, доктор філологічних наук, професор;

**М. Б. Лановик**, доктор філологічних наук, професор;

**В. І. Мацапура**, доктор філологічних наук, професор;

**В. М. Назарець**, доктор філологічних наук, професор;

**Н. В. Науменко**, доктор філологічних наук, професор;

**С. М. Нестерук**, кандидат філологічних наук, доцент;

**Л. К. Оляндер**, доктор філологічних наук, професор

**А 437**      **Актуальні проблеми літературознавчої термінології: Науковий збірник /**  
Відп. ред. Є. М. Васильєв. – Рівне: О. Зень, 2015. – 202 с.

ISBN 978-617-601-129-3

Наукова збірка «Актуальні проблеми літературознавчої термінології» складена на основі доповідей учасників однойменної Всеукраїнської науково-практичної конференції, яка була проведена у Рівненському державному гуманітарному університеті в жовтні 2015 року. До пропонованого видання увійшли статті українських вчених, що їх присвячено різним аспектам вивчення термінології сучасного літературознавства (теоретичні аспекти літературознавчої термінології, термінологічні питання генології, термінологічні проблеми історико-літературного процесу, проблеми драматургічної термінології, літературознавча термінологія у колі інтермедіальності, термінологічні питання лінгвостилістики та лінгвопоетики).

УДК 82.09  
ББК 83.0

ISBN 978-617-601-129-3

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2015 р.

2. Вихованець І.Р. Частини мови в семантико-граматичному аспекті / І. Р. Вихованець - Київ : Либідь, 1989.- 255 с.
3. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка / Н. М.Шанский, В. В.Иванов, Т. В.Шанская. - М.: Учпедгиз, 1961.-403с.
4. Шкурятяна Н. Г., Шевчук С. В. Сучасна українська літературна мова /Шкурятяна Н. Г., Шевчук С. В.: Навч. посібник, К.: Література, 2000.- 688 с.

**Михальчук Н.О., Івашкевич Е.Е.,**  
Рівненський державний гуманітарний університет

### ВІДТВОРЕННЯ РОЗМОВНОЇ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕКЛАДАХ РОМАНУ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА «НАД ПРІРВОЮ У ЖИТІ»

Переклад – це вид мовленнєвого посередництва, який повною мірою орієнтований на іншомовний оригінал. В науковій літературі переклад розглядається як іншомовна форма існування повідомлення, яка зберігається в оригіналі та дискурсивно змінюється в тексті перекладу.

В перекладацькій діяльності встановлюються певні відносини між двома текстами, написаними різними мовами (текстом оригіналу і текстом перекладу). Порівнюючи такі тексти, зрозумілим стає внутрішній механізм перекладу, який дозволяє виявляти еквівалентні текстові одиниці, а також наголошувати на змінах у формі та змісті, які відбуваються за умов зміни одиниць оригіналу еквівалентними ним одиницями тексту перекладу.

Проаналізуємо особливості відтворення перекладачами Олексою Логвиненком (переклад зроблений на українську мову) та Рити Райт-Ковальової (переклад на російську мову) розмовної та побутової лексики роману Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті», що й є *метою* нашої публікації. Слід зазначити, що іншого перекладача, крім Олекси Логвиненка, хто б зробив переклад цього роману на українську мову, на жаль, не існує, тому ми зробимо спробу порівняти переклади на різні мови, хоча таке завдання є досить непростим з огляду на особливості, зокрема, лексичного складу української та російської мов. Так, у перекладах роману зустрічаються різні стратегії перекладу, які ми опишемо в нашій статті.

Наприклад, «**lousy childhood**» [3, с.1] перекладається О.Логвиненком як «**безголове дитинство**» [1, с.1]. Тоді як в словниках слово «lousy» означає «нікчемний», «відстій», «гальмо», «безглуздий», «мерзенний» (розм. лексика). Як жаргон «lousy» перекладається «чмошний», «відстійний». Загальноприйнятими є такі значення цього слова: «вшивий», «низький», «паршивий», «гидотний», «дряний», «брудний», «непорядний», «мізерний» тощо. Лайливим є переклад даного слова – «херовий», а вульгаризмом вважається «огидний» [4]. Тому переклад даного словосполучення О.Логвиненком будемо вважати *непрямим перекладом із привнесенням авторського смислу*, адже прямим перекладом цього словосполучення мало б бути «нікчемне дитинство» чи «паршиве, «гидотне, «дряне дитинство» тощо. До речі, Р.Райт-Ковальова (переклад на російську мову) перекладає «lousy childhood» як «**дурацкое детство**» [2, с.1], тобто використовує *прямий переклад* без привнесення авторського смислу.

До непрямого перекладу відносяться також наведені нижче приклади (мається на увазі переклад О.Логвиненка). Отже, використовуючи непрямий переклад перекладає О.Логвиненко «**all that David Copperfield kind of crap**» [3, с.1] – «**всю оту муру в дусі Девіда Копперфілда**» [1, с.1]. Насправді «kind of crap» перекладається «якоюсь мірою», «нібито», «на зразок», «неначе», «майже що», «декілька», «наполовину». Як просторіччя дане словосполучення має переклад «типу». Як розмовний вираз – переклад «різновид будь-чого», «свого роду», «в загальному», «типу як», «ніби як», «якось», «можна сказати», «декілька», «почасти ніби» [4]. В даному випадку аналогічну, непряму стратегію перекладу використовує Р.Райт-Ковальова: «**всю эту давид-копперфилдовскую муть**» [2, с.1].

У реченні «He wrote this terrific book of short stories...» [3, с.1] словосполучення «**terrific book**» перекладається О.Логвиненком як «**екстракласна збірка оповідань**» [1, с.1], Р.Райт-Ковальовою – «**мировую книжку рассказов**» [2, с.1]. В цілому слово «terrific» має значення «страхотливий», «чудовий», «величезний», «неймовірний», «той, що створює неабияке враження». В розмовному мовленні прикметник «terrific» вживається у значенні «надзвичайний», «колосальний», «приголомшливий», «страхотливий», «жахливий», «чудовий», «відмінний», «незрівнянний»,

«неможливий» (наприклад, «do a terrific job» – «чудово виконати задачу»). Як сленг прикметник «terrific» використовується для посилення значення іменника [4]. Обидва перекладачі використовують непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу.

Як розмовне перекладають О.Логвиненко та Р.Райт-Ковальова вираз «**the two teams bashing each other**» [3, с.1] – «**обидві команди мотлошили одна одну**» [1, с.2] та «**как обе команды гоняют друг дружку из конца в конец**» [2, с.2]. Слово «bashing» перекладається як «нападки», а в розмовній мові – як «порка», і саме останнє використав перекладач у перекладі роману на українську мову (до речі, переклад «bashing» як одиниця сленгу відповідає українським еквівалентам «критика», «наклеп», «прелюбодіяти»; значення слова «bashing» як табуїрованої лексичної одиниці – «проституція», «займатися проституцією») [4]. Обидва перекладачі використовують непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу.

В тексті є досить багато речень зі словом «bastard». Наприклад, «**Stradlater was a very sexy bastard**» [3, с.14] перекладається О.Логвиненком як «**Стредлейтер жажливий розпусник**» [1, с.20], Р.Райт-Ковальовою – «**он только всякой похабщиной интересовался**» [2, с.19]. Слово «bastard» означає «гібрид», «ублюдок», «сволота». Як сленг «bastard» перекладається як «сучий син», «людина, яку всі зневажають», «лжива людина», «егоїстична людина». Як розмовне слово «bastard» має значення «негідник» [4]. Словосполучення «sexu bastard» перекладається О.Логвиненком як розмовне «жахливий розпусник», Р.Райт-Ковальовою – як «похабщиной интересовался», адже друге слово має негативне значення, а Д.Д.Селінджер, вживаючи «sexu», хотів зробити емоційний наголос на різко негативному значенні «bastard», що було досить вдало відтворене перекладачем. Обидва перекладачі використовують непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу.

Цікавими є також переклади речень з лексемою «slob». Наприклад, речення «**...that Ackley was a slob in his personal habits?**» [3, с.12] перекладається О.Логвиненком як «**...що Еклі був жажливий нечупара?**» [1, с.17], Р.Райт-Ковальовою – «**Экли был зверски нечистоплотен**» [2, с.16]. Слово «slob» як загальноприйняте має значення «нехлюй», «тупица», «недотепа», «грубіян», як сленг – «той, що викликає неприязнь», «невдаха», «такий, як всі», «бруднуля» [4]. Переклад «a slob» як «жахливий нечупара», що також є сленгом, підвищує експресивність виразу. При цьому слід зазначити, що в даному разі перекладацька тактика не суперечить стилістичним уподобанням О.Логвиненка та й Р.Райт-Ковальової та авторському задуму, що концентрує просторічний стиль роману, увиразнює інтенсивність еквівалентної розмовної лексики тощо. Обидва перекладачі використовують непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу.

Також в тексті Д.Д.Селінджера значно підсилюється значення за допомогою «sort of», що передається О.Логвиненком за допомогою слова «трохи»: «**She was sort of deaf**» [3, с.3] – «**Місис Спенсер трохи недочувала**» [1, с.4] та «**она была немножко глуховата**» [2, с.4]. В цих прикладах перекладачі використовують непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу. Іншим прикладом вживання «sort of» та відтворення його у перекладі є наступний: «**...and I sort of brushed my hair back with my hand**» [3, с.3] – «**...а я тим часом прилизав долонею чуб назад**» [1, с.4] та «**и я пригладил волосы ладонью**» [2, с.4]. В даному випадку «sort of» спонукає О.Логвиненка вжити словосполучення «тим часом», тоді як Р.Райт-Ковальова використовує пряму стратегію перекладу. За цим же принципом «**just to be polite and all**» [3, с.3] перекладається як «**просто з ввічливості, для годиться**» [1, с.4] та «**просто из вежливости**» [2, с.4]. В даному разі експресивність висловлювань підсилюють слова «just» та «and all». При цьому О.Логвиненко використовує непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу, тоді як Р.Райт-Ковальова – пряму.

І, навпаки, речення «**I was beginning to sort of hate him**» [3, с.5] перекладаються О.Логвиненком та Р.Райт-Ковальовою в більш нейтральному (загальноприйнятому) значенні, а саме як «**У мене вже прокидалася до нього зненависть**» [1, с.7] та «**я почти что ненавидел его в эту минуту**» [2, с.7] (*прямий спрощений переклад*).

Умовні речення також перекладаються О.Логвиненком з використанням так би мовити «зайвої» розмовної лексики, якої немає в тексті оригіналу: «**...if I felt better I'd have to send for the doctor**» [3, с.3] перекладається як «**...якби мені стало бодай трохи краще**» [1, с.5], тоді як Р.Райт-Ковальова використовує пряму перекладацьку стратегію: «**если бы я себя чувствовал лучше**» [2, с.5]. В даному випадку слово «бодай» додає тексту розмовного стилю викладу, отже, О.Логвиненко використовує непряму стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу.

В табл. 1 наводяться всі проаналізовані нами приклади з їхніми перекладами О.Логвиненком та Р.Райт-Ковальовою.

Таблиця 1

**Приклади перекладу О.Логвиненком та Р.Райт-Ковальновою роману  
жерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті»**

<b>Приклад оригінального тексту</b>	<b>Переклад О.Логвиненка</b>	<b>Переклад Р.Райт-Ковальнової</b>
lousy childhood	безголове дитинство	дурацкое детство
all that David Copperfield kind of crap	всю оту муру в дусі Девіда Копперфілда	всю эту давид-копперфилдовскую муть
my whole goddam autobiography or anything	свою триклятушу біографію	свою автобиографию и всякую такую чушь
I was the goddam manager of the fencing team	Я, бачте, капітан тої, розтриклятої команди	я капитан этой вонючей команды
on the goddam subway	у тому чортовому метро	в вагоне метро
if they're only scratching their arms or blowing their noses or even just giggling or something	хай навіть вони просто собі стовбичать, чухаються та шморгають носами чи хихотять	ни чёрта не делают, только почёсываются, носы вытирают или хихикают
corny-looking or something	недорого вдягнена	или смешно одета
about Life being a game and all	життя, мовляв, – це гра й таке інше	Что жизнь – это честная игра
It cost him damn near four thousand bucks	Вгатов у неї, кляту, мало не всі чотири тисячі	выложил за неё чуть ли не четыре тысячи
terrific book	екстракласна збірка оповідань	мировая книжка рассказов
some hotshot guy	такий собі хвацький жевжик	этакий хлюст
the two teams bashing each other	обидві команди мотлошили одна одну	как обе команды гоняют друг дружку из конца в конец
Stradlater was a very sexy bastard	Стредлейтер жажливий розпусник	он только всякой похабщиной интересовался
that Ackley was a slob in his personal habits?	що Еклі був жажливий нечупара?	Экли был зверски нечистоплотен
Pencey was full of crooks	У Пенсі злодюг – аж кишить	в этой школе полно жулья
but it was full of crooks anyway	а злодюг у школі аж кишить	в этой школе полно жулья
They made me cut it out	Тут мені заборонили у рот брати сигарети	тут, в санатории, заставили бросить
She was sort of deaf	Місіс Спенсер трохи недочувала	она была немножко глуховата
and I sort of brushed my hair back with my hand	а я тим часом прилизав долонею чуб назад	и я пригладил волосы ладонью
just to be polite and all	просто з ввічливості, для годиться	просто из вежливости
I was beginning to sort of hate him	У мене вже прокидалася до нього зненависть	я почти что ненавидел его в эту минуту
what the heck he was still living for	на якого біса він живе?	за каким чёртом он ещё живёт
if I felt any better I'd have to send for the doctor	якби мені стало бодай трохи краще	если бы я себя чувствовал лучше
something sharp as a tack	бозна-яке розумне й приємне	будто он сейчас скажет что-то очень хорошее, умное
The old bull	На таке я мастак	тут, конечно, я принялся наворачивать
but I don't feel like going into it	я не маю охоти закопуватись у той мотлох	но, по правде говоря, мне неохота в этом копать
that stuff bores me	все це мені остогидло, як гірка редька	во-первых, скучно
my parents would have about two hemorrhages apiece	і батька, й матір моїх по двічі вхопив би грець кожного	а, во-вторых, у моих предков, наверно, случилось бы по два инфаркта на брата
madman stuff	ідіотська історія	сумасшедшая история
I left Pencey Prep	я чухнув із Пенсі	как я ушёл из Пенси

Кількісне відображення використання перекладачами стратегій перекладу у проаналізованих нами прикладах наведено в табл. 2.

Таблиця 2

**Кількісне відображення використання перекладачами стратегій перекладу  
у проаналізованих нами прикладах**

<b>Переклад роману Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті»</b>	<b>Непряма стратегія перекладу із привнесенням авторського смислу</b>	<b>Пряма стратегія перекладу</b>	<b>Прямий спрощений переклад</b>	<b>Суто авторський переклад</b>
Український переклад О.Логвиненка	22 випадки	0 випадків	1 випадок	5 випадків
Російський переклад Р.Райт-Ковальнової	15 випадків	7 випадків	2 випадки	4 випадки

Отже, як свідчать дані табл. 2, переклад роману Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті» О.Логвиненка є більшою мірою, ніж переклад Р.Райт-Ковальнової, авторським, непрямим, із використанням дотичної до змісту оригіналу побутової та розмовної лексики тощо. В наступних наших публікаціях проаналізуємо особливості функціонування та перекладу американського та українського сленгу в романі Джерома Девіда Селінджера «Над прірвою у житті».

### Література

1. Селінджер Дж.Д. Над прірвою у житті : [повіді, оповідання] / Джером Девід Селінджер // [в укр. перекладі Олексі Логвиненка]. – К. : Молодь, 1984. – 272 с.
2. Селінджер Дж.Д. Над пропастью во ржи : [роман] / Джером Дэвид Селінджер // [в рос. перекладі Риты Райт-Ковальнової]. – М. : Худ. Лит-ра, 1955. – 101 с.
3. Salinger J.D. The Catcher in the Rye / Jerom David Salinger. – OCR & Spellcheck : Aerius, 2003. – 91 p.
4. <http://www.multitran.ru>

**Константінова О.В.,**

Рівненський державний гуманітарний університет

## ІНТРОСПЕКТИВНИЙ СЕГМЕНТ ЯК КОМПОНЕНТ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ПСИХОЛОГІЧНОЇ ПРОЗИ

Лінгвостилістичні дослідження художніх творів не втрачають своєї актуальності. Лінгвостилістика доповнює літературознавчу стилістику, що вивчає всі елементи стилю художнього твору, письменника або художнього напрямку, і зосереджується на специфіці функціональних стилів мови, функціонально-стильовому розмаїтті стилістичних явищ, семантичних і експресивно-стилістичних відмінностях між різними жанрами, а також на суспільно обумовлених видах усного і писемного мовлення. Іншими словами, літературознавчий підхід розглядає мову як один з проявів людської культури в цілому, а лінгвістичний підхід вивчає факти мови з точки зору самої мови як особливої семіотичної системи, за допомогою якої здійснюється спілкування і реалізація цієї системи в мовленні.

Кожен напрям лінгвостилістичних студій (стилістика ресурсів, функціональна стилістика, стилістика тексту, стилістика художнього тексту, діахронна й порівняльна стилістики тощо) має свої чітко окреслені завдання, методи і методіку досліджень мовних і мовленнєвих стилістичних явищ. Одним із прикладних завдань лінгвостилістики є навчити штучного білінгва правильно оцінювати, відбирати, та цілеспрямовано застосовувати засоби іноземної мови, що необхідно для продуктивної роботи висококваліфікованого лінгвіста – вчителя, викладача, перекладача, референта тощо.

Мета статті – вивчення інтроспективного сегменту (ІС) англійської психологічної прози як стилістичного прийому, що здійснює художню репрезентацію процесів, пов'язаних з психічною і розумовою діяльністю людини. Наші завдання – встановити критерії делімітації ІС і виявити спільні та відмінні риси функціонування ІС у творах різних авторів. Матеріалом дослідження стали 420 блоків ІС, дібраних із різножанрових творів представників філософсько-психологічної прози Айріс

## Зміст

<b>Вступне слово (Васильєв Є.М.)</b> .....	6
--	---

*Теоретичні аспекти літературознавчої термінології*

<b>Лановик З.Б., Лановик М.Б.</b> (Тернопіль) Оновлення терміносистем українського літературознавства як теоретична проблема .....	7
<b>Бовсунівська Т.В.</b> (Київ) Адаптація когнітології в літературознавчій практиці та викликане цим термінологічне оновлення .....	11
<b>Астрахан Н.І.</b> (Житомир) Подієвість літературного твору: діалектика поняття та терміну .....	15
<b>Науменко Н.В.</b> (Київ) Новий погляд на стародавню номенклатуру художніх тропів .....	19
<b>Мацапура В.И.</b> (Полтава) Понятие "психологизм" и проблемы его изучения (на примере творчества Гоголя) .....	22
<b>Галич О.А.</b> (Луганськ) Документальна література в умовах глобалізації: квазі-мемуари, квазі-біографія, скандальна біографія .....	28
<b>Аманова Г.А.</b> (Ташкент), <b>Кормилов С.И.</b> (Москва) Проблемы формирования терминологии в восточных поэтиках и корейская литература первой половины XX века .....	32
<b>Філатова О.С.</b> (Миколаїв) Категорія авторської свідомості як термінологічна проблема .....	41
<b>Полежаєва Т.В.</b> (Луцьк) До історії вивчення конфлікту в теорії літератури XX століття .....	44
<b>Давиденко І.О.</b> (Бердянськ) Міфологізація як інтерпретаційний корелят у художньо-біографічному дискурсі .....	48
<b>Матчук А.Л.</b> (Рівне) Псевдопідтекст .....	51
<b>Дмитрієва І.В.</b> (Житомир) Теорія художніх методів в контексті вітчизняного та зарубіжного літературних дискурсів .....	54
<b>Улюра Г.А.</b> (Київ) «Жіноча проза»: легітимація терміну у дискусіях про його легітимність .....	57
<b>Оздемір О.В.</b> (Рівне) Теоретичний аспект понять «жіноча література» та «жіноча проза» .....	60
<b>Титаренко Е.А.</b> (Харків) Симптоматика метатекстуальности и пелевинский «Т» как метатекст .....	62
<b>Зозуля О.В.</b> (Черкаси) До термінологічної невизначеності термінів «пародія» та «гротеск» у постмодернізмі .....	66
<b>Шевченко В.В.</b> (Луганськ) Проблематика виокремлення «хімерної прози» у сучасному літературознавчому .....	68
<b>Скибицька Ю.В.</b> (Київ) Метамоделернізм як нова концепція розвитку літератури й суспільства у післяпостмодерну добу .....	71
<b>Протасова Г.В.</b> (Київ) Дослідження аксіології літературного тексту: до постановки питання .....	74
<b>Коляно М.М.</b> (Львів) Про створення термінологічного словника з проблем художнього часу, простору, ритму .....	76

*Термінологічні питання генології*

<b>Оляндэр Л.К.</b> (Луцьк) Смыслообразующая функция жанра пасторали в повести В. Астафьева "Пастух и пастушка": теоретический аспект .....	80
<b>Удалов В.Л.</b> (Луцьк) Роман, повість, оповідання, мініатюра: жанрові принципи .....	83
<b>Назарець В.М.</b> (Рівне) Адресована лірика як метажанр .....	87
<b>Чик Д.Ч.</b> (Бердянськ) Семіотичний підхід до жанрових систем: проблеми термінологічного означення .....	90
<b>Ігнатів Н.Є.</b> (Львів) Специфіка самовираження життя у «жанрі голосів»: від усного свідчення до всеохоплюючої картини дійсності .....	94
<b>Анісімова Л.В.</b> (Київ) Поняття «campus/academic/college/varsity novel» у сучасному англо-американському літературознавстві: проблеми розмежування та перекладу .....	97
<b>Свиридюк Л.А.</b> (Кременець) До питання щодо теоретичного осмислення поняття «сучасний молодіжний роман» .....	100

<b>Хмель В.А.</b> (Рівне) Фейкlor у контексті традиційних жанрів фольклору .....	104
<b>Васильєва О.С.</b> (Рівне) «Растаманська казка»: змістове наповнення терміну і жанрова специфіка .....	106

### *Термінологічні проблеми історико-літературного процесу*

<b>Тарнашинська Л.Б.</b> (Київ) Українське шістдесятництво як проект: до питання термінологічної об'єктивності .....	110
<b>Гон О.М.</b> (Київ) «Пісні» Езри Паунда : модерний епос пост-епічної епохи .....	114
<b>Калініченко М.М.</b> (Рівне) Генеза терміну «Орієнталізм» у літературно-критичному дискурсі США XIX сторіччя .....	117
<b>Белова С.А.</b> (Рівне) “Новый реализм” в современной русской литературе: проблема терминологии .....	120
<b>Бісовецька Л.А.</b> (Рівне) Літературознавчі терміни в епістолярній спадщині Ольги Кобилянської .....	122
<b>Синевич Б.М.</b> (Рівне) Стиль як літературознавче поняття в координатах Маланюкової системи поглядів .....	126
<b>Артеменко Л.В.</b> (Рівне) Предметно-образна концептосфера «поетична творчість» у поетологічному дискурсі української поезії XX століття .....	128
<b>Зайка О.В.</b> (Черкаси) Термін «ідентичність героя» в умовах транскультурації .....	132

### *Проблеми драматургічної термінології*

<b>Вірченко Т.І.</b> (Кривий Ріг) Літературознавча термінологія в авторських жанрових визначеннях сучасних українських драматургів .....	135
<b>Козлов Р.А.</b> (Кривий Ріг) Прийом «німе кіно» в аналізі драматургічного тексту .....	138
<b>Литовська О.В.</b> (Харків) Деякі проблеми термінологічного визначення комедії .....	141
<b>Ліпісвіцький М.Л.</b> (Житомир) Видові категорії драми в поетиках німецького бароко .....	144
<b>Закалюжний Л.В.</b> (Житомир) Опозиція “драма - театр” у концепції Г.-Т. Леманна .....	147
<b>Васильєв Е.М.</b> (Рівне) Метаперсонаж: попытка терминологического обоснования категории .....	150
<b>Галицкая Е.Г.</b> (Донецьк) Жанро-стилевые процессы в постмодернистской драматургии (на материале пьесы Т.Стоппарда «До-ре-ми-фа- соль-ля-си-Ты-свободы-попроси») .....	154
<b>Поліщук К.М.</b> (Кіровоград) До проблем драматургічної термінології (драматургічність, когерентність, надія) .....	156
<b>Бортнік Ж.І.</b> (Луцьк) Проблеми драматургічної термінології: монодрама як культурно-історичний феномен .....	159

### *Літературознавча термінологія у колі інтермедіальності*

<b>Бербенець Л.С.</b> (Київ) Термінологія інтермедіальних студій у літературознавстві .....	163
<b>Нестерук С.М.</b> (Рівне) Екфразис як інтертекстуальний коментар у повісті Варгаса Льйоси «Похвальне слово мачусі» .....	164
<b>Колтакова Н.Г.</b> (Варшава) Категорія “ніщо” в тексті літератури і культури (на матеріалі поезії Рафала Воячека “Чом немає танцівниці”) .....	166
<b>Капелюх Д.П.</b> (Рівне) Особливості жанру графічного роману (на прикладі твору Алана Мура та Дейва Гіббонса «Вартові») .....	170
<b>Глотов О.Л.</b> (Острого) Соціально-комунікативний дискурс літературно-художнього процесу .....	172
<b>Мазур О.Л.</b> (Рівне) Творчі завдання з використанням ІКТ на уроках зарубіжної літератури (постери, титульні сторінки, буклети) .....	174



*Термінологічні питання лінгвостилістики та лінгвопоетики*

<b>Воробйова Л.М.</b> (Рівне) Образність як ознака художнього твору і стильова характеристика наукового мовлення .....	178
<b>Сербина Т.Г.</b> (Рівне) О понятии и термине «логозпистема» .....	180
<b>Самборская И.Н.</b> (Рівне) К вопросу об авторской пунктуации в художественном тексте .....	183
<b>Вовчук Н.И.</b> (Рівне) Неологизм и окказионализм: вопросы терминологии .....	186
<b>Шевчук Т.Б.</b> (Рівне) Частиномовна транспозиція як граматична категорія .....	187
<b>Михальчук Н.О.</b> (Рівне), <b>Івашкевич Е.Е.</b> (Київ) Відтворення розмовної лексики в перекладах роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті» .....	190
<b>Константинова О.В.</b> (Рівне) Інтроспективний сегмент як компонент сучасної англійської психологічної прози .....	193
<b>Аладько Д.О.</b> (Рівне) Лінгвостилістичні особливості прози А. Крісті .....	196
<b>Відомості про авторів</b> .....	200

*Наукове видання*

# **Актуальні проблеми літературознавчої термінології**

*Науковий збірник*

Відповідальний редактор *Васильєв Є.М.*

Технічний редактор *Парфенюк В.І.*

Комп'ютерна верстка *Парфенюк В.І.*

Підписано до друку 31.08.2015 р.

Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.  
Ум. друк. арк. 21,85. Замовлення № 179/1. Наклад 300.

---

Видавець О. Зень

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи

серія РВ № 26 від 6 квітня 2004 р.

вул. Кн. Романа, 9/24, м. Рівне, 33022;

0362-24-45-09; 068-0250-674;

[olegzen@ukr.net](mailto:olegzen@ukr.net)

Віддруковано засобами різнографічного друку

ПП Самборський І.О.

вул. Княгині Ольги, 8, м. Рівне, 33028

**А 437**      **Актуальні проблеми літературознавчої термінології: Науковий збірник /**  
Відп. ред. Є.М. Васильєв. – Рівне: О.Зень, 2015. – 202 с.

ISBN 978-617-601-129-3

Наукова збірка «Актуальні проблеми літературознавчої термінології» складена на основі доповідей учасників однойменної Всеукраїнської науково-практичної конференції, яка була проведена у Рівненському державному гуманітарному університеті в жовтні 2015 року. До пропонованого видання увійшли статті українських вчених, що їх присвячено різним аспектам вивчення термінології сучасного літературознавства (теоретичні аспекти літературознавчої термінології, термінологічні питання генології, термінологічні проблеми історико-літературного процесу, проблеми драматургічної термінології, літературознавча термінологія у колі інтермедіальності, термінологічні питання лінгвостилістики та лінгвопоетики).

УДК 82.09

ББК 83.0